

## Der Stammbaum Jesu

<sup>1</sup>Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.<sup>2</sup>Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.<sup>3</sup>Juda zeugte Perez und Serach von der Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.<sup>4</sup>Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nachschon. Nachschon zeugte Salmon.<sup>5</sup>Salmon zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.<sup>6</sup>Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von der Frau des Uria.<sup>7</sup>Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.<sup>8</sup>Asa zeugte Joschaphat. Joschaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.<sup>9</sup>Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.<sup>10</sup>Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.<sup>11</sup>Josia zeugte Jojachin und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.<sup>12</sup>Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jojachin Schealtiel. Schealtiel zeugte Serubbabel.<sup>13</sup>Serubbabel zeugte Abihud. Abihud zeugte Eljakim. Eljakim zeugte Asor.<sup>14</sup>Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.<sup>15</sup>Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Mattan. Mattan zeugte Jakob.<sup>16</sup>Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.<sup>17</sup>Alle Glieder von Abraham bis zu David sind vierzehn Glieder. Von David bis zur babylonischen Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis zu Christus sind vierzehn Glieder.

## نسب نامۀ عیسی مسیح

<sup>1</sup>کتاب نسب نامۀ عیسی مسیح بن داود بن ابراهیم:<sup>2</sup>ابراهیم اسحاق را آورد و اسحاق یعقوب را آورد و یعقوب یهودا و برادران او را آورد.<sup>3</sup>و یهودا فارص و زارح را از تمار آورد، و فارص حصرّون را آورد و حصرّون آرام را آورد.<sup>4</sup>و آرام عمیناداب را آورد و عمیناداب تحشون را آورد و تحشون شلمون را آورد.<sup>5</sup>و شلمون بوغز را از راحاب آورد و بوغز عوبید را از راعوت آورد و عوبید یسّا را آورد.<sup>6</sup>و یسّا داود پادشاه را آورد، و داود پادشاه سلیمان را از زن اوریا آورد.<sup>7</sup>و سلیمان رحبعام را آورد و رحبعام ایبا را آورد و ایبا آسا را آورد.<sup>8</sup>و آسا یهوشافاط را آورد و یهوشافاط یورام را آورد و یورام عزرا را آورد.<sup>9</sup>و عزرا یوتام را آورد و یوتام آحاز را آورد و آحاز جزقیّا را آورد.<sup>10</sup>و جزقیّا متسی را آورد و متسی آمون را آورد و آمون یوشیا را آورد.<sup>11</sup>و یوشیا یکنیا و برادرانش را در زمان جلای بابل آورد.<sup>12</sup>و بعد از جلای بابل یکنیا سالتینیل را آورد و سالتینیل زروبایل را آورد.<sup>13</sup>زروبایل ابیهود را آورد و ابیهود ایلیاقیم را آورد و ایلیاقیم عازور را آورد.<sup>14</sup>و عازور صادق را آورد و صادق یاکین را آورد و یاکین ایلیهود را آورد.<sup>15</sup>و ایلیهود ایلعازر را آورد و ایلعازر متان را آورد و متان یعقوب را آورد.<sup>16</sup>و یعقوب یوسف، شوهر مریم، را آورد که عیسی مسمی به مسیح از او متولد شد.<sup>17</sup>پس تمام طبقات از ابراهیم تا داود چهارده طبقه است، و از داود تا جلای بابل چهارده طبقه، و از جلای بابل تا مسیح چهارده طبقه.

## ولادت عیسی مسیح

<sup>18</sup>اما ولادت عیسی مسیح چنین بود که: چون مادرش مریم به یوسف نامزد شده بود، قبل از آنکه با هم آیند، او را از روح القدس حامله یافتند.<sup>19</sup>و شوهرش، یوسف، چونکه مرد صالح بود و نخواست او را عبرت نماید، پس اراده نمود او را به پنهانی رها کند.<sup>20</sup>اما چون او در این چیزها تفکر می کرد، ناگاه فرشته خداوند در خواب بر وی ظاهر شده، گفت: ای یوسف، پسر داود، از گرفتن زن خویش مریم مترس، زیرا که آنچه در وی قرار گرفته است، از روح القدس است.<sup>21</sup>و او پسری خواهد زاید و نام او را عیسی خواهی نهاد، زیرا که او امت خویش را از گناهانشان خواهد

رهانید.<sup>22</sup> و این همه برای آن واقع شد تا کلامی که خداوند به زبان نبی گفته بود، تمام گردد:<sup>23</sup> که اینک، باکره آبستن شده پسری خواهد زایید و نام او را عَمَّانُوئیل خواهند خواند که تفسیرش این است، خدا با ما.

<sup>24</sup> پس چون یوسف از خواب بیدار شد، چنانکه فرشته خداوند بدو امر کرده بود، به عمل آورد و زن خویش را گرفت<sup>25</sup> و تا پسر نخستین خود را نزاید او را نشناخت. و او را عیسی نام نهاد.

## Die Geburt Jesu

<sup>18</sup>Die Geburt Jesu Christi war aber so: Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand es sich, ehe er sie heimholte, dass sie schwanger war von dem Heiligen Geist. <sup>19</sup>Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen. <sup>20</sup>Als er aber so dachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen; denn was in ihr gezeugt wurde, das ist von dem Heiligen Geist. <sup>21</sup>Und sie wird einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden. <sup>22</sup>Das ist aber alles geschehen, damit erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:<sup>23</sup>"Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben", das heißt übersetzt: Gott mit uns.

<sup>24</sup>Als nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. <sup>25</sup>Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und gab ihm den Namen Jesus.